

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Кабардино-Балкарский государственный университет
им. Х.М. Бербекова» (КБГУ)

СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

СОГЛАСОВАНО

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель образовательной программы

Директор СГИ

_____ **Л.Х. Дзасежева**

_____ **М.С. Тамазов**

« ____ » _____ 20 ____ г.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«Практикум по научно-техническому переводу»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль
Теория и практика межкультурной коммуникации

Квалификация (степень) выпускника
бакалавр

Форма обучения
Очная

Нальчик 2024

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практикум по научно-техническому переводу»/сост. Хутова Э.Р. Нальчик: КБГУ, 2024, 39 стр.

Рабочая программа дисциплины (модуля) предназначена для студентов очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Теория и практика межкультурной коммуникации» на 4 курсе.

Рабочая программа дисциплины (модуля) составлена с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации «12» августа 2020 г. № 969 (зарегистрировано в Минюсте РФ 25 августа 2020 г. Регистрационный N 59448).

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	Ошибка! Закладка не определена.
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОПВО	Ошибка! Закладка не определена.
3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	Ошибка! Закладка не определена.
4. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	6
5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО И РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ	Ошибка! Закладка не определена.
5.1.1. Вопросы по разделам дисциплины.....	9
5.1.2. Оценочные материалы для выполнения самостоятельной работы обучающегося	10
5.1.3. Оценочные материалы для выполнения рефератов	12
5.1.4. Оценочные материалы для выполнения эссе	13
5.1.5. Образцы задания для текущего контроля.....	14
5.2 Оценочные материалы для промежуточной аттестации.	Ошибка! Закладка не определена.
6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	Ошибка! Закладка не определена.
7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	23
7.1. Основная литература	23
7.2. Дополнительная литература	23
7.3. Периодические издания.....	23
7.4. Интернет – ресурсы	24
7.5. Методические указания по проведению различных учебных занятий, к курсовому проектированию и другим видам самостоятельной работы.....	27
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	34
8.1. Требования к материально-техническому обеспечению	34
8.2 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.....	35
ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ	37

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу» является развитие профессиональных практических навыков студентов в области перевода текстов научно-технической тематики с английского языка на русский и с русского языка на английский язык. Также целью является ознакомить студентов с основными проблемами научно-технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе научных и технических текстов, а также в процессе самостоятельного перевода студентов.

Исходя из данной цели, в процессе изучения дисциплины решаются следующие задачи:

- 1) рассмотреть основные языковые особенности различных жанров научно-технической литературы;
- 2) изучить лексические и грамматические особенности текстов научно-технической тематики;
- 3) рассмотреть стилистические особенности перевода научно-технических текстов;
- 4) представить способы перевода терминов в научном тексте.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Практикум по научно-техническому переводу» включается в факультативные дисциплины. Дисциплина «Практикум по научно-техническому переводу» реализуется в соответствии с требованиями ФГОС, ОПО ВО и Учебного плана по направлению 45.03.02 Лингвистика (Теория и практика межкультурной коммуникации).

Дисциплина «Практикум по научно-техническому переводу» неразрывно связана со следующими дисциплинами учебного плана – Теория и практика перевода, Лексикология, Стилистика.

Формируемые дисциплиной «Практикум по научно-техническому переводу» компетенции необходимы для успешного освоения иностранных языков и других лингвистических дисциплин, а также в практике преподавания иностранного языка в школе.

В курсе «Практикум по научно-техническому переводу» не повторяются азы теории перевода, полученные студентами в ходе изучения дисциплины «Теория перевода». В связи с этим данный курс имеет преимущественно практическую направленность на развитие у студентов конкретных навыков перевода научно-технических текстов. В результате изучения данной дисциплины студенты должны уметь применять на практике основные переводческие приемы языкового и неязыкового (логического, психологического, технического) характера, используемые при переводе текстов научно-технической литературы.

Для освоения данной дисциплины на завершающем этапе студент должен владеть первым иностранным языком на достаточном уровне и в достаточном объёме, чтобы выполнять переводческие задания этого цикла. Должен иметь представления о теоретических и практических принципах перевода. Знать и иметь опыт осуществления предпереводческого анализа и постпереводческой идентификации.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

б) общепрофессиональные компетенции (ОПК):

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

Индикаторы достижения общепрофессиональных компетенций выпускника:

- **ОПК-1.1.** Демонстрирует знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений изучаемых иностранных языков, а также закономерностей их функционирования и функциональных разновидностей.

в) профессиональные компетенции (ПКС):

ПКС-3. Владеет основами современных методов научного исследования, методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, информационной и библиографической культурой

Индикаторы достижения профессиональных компетенций выпускника:

ПКС – 3.3.Способен выбрать методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования в соответствии с поставленной задачей

В результате изучения дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу» студент должен:

ЗНАТЬ:

- стилистические, лексические и грамматические характеристики английского и русского научно-технического текста;
- способы перевода типичных для научно-технических текстов синтаксических конструкций;
- способы перевода специальных терминов;
- структурные характеристики разных жанров научно-технической литературы;
- способы достижения эквивалентности перевода научно-технической литературы.

УМЕТЬ:

- переводить специальную терминологию и общенаучную лексику;
- пользоваться специальными словарями и справочниками;
- переводить научно-технические тексты различных жанров.

ВЛАДЕТЬ:

- основными языковыми клише, относящимися к различным видам научно-технической литературы;
- навыками анализа и перевода научно-технической литературы.

4. Содержание и структура дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины

Таблица 1.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Форма текущего контроля
1.	Модуль 1. Теоретические основы научно-технического перевода	1.1. Научно-технический перевод на современном этапе. 1.2. Информационная культура научно-технического переводчика. 1.3. Требования, предъявляемые к переводу и переводчику научной и технической	ОПК-1, ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.

		литературы.		
2.	Модуль 2. Частные трудности научно-технического перевода	2.1. Трудности перевода заголовков английских и американских технических статей. 2.2. Термин как ключевой элемент научно-технического текста.	ОПК-1, ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.
3.	Модуль 3. Лексический аспект научно-технического перевода	3.1. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. 3.2. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод.	ОПК-1, ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.
4.	Модуль 4. Грамматический аспект научно-технического перевода	4.1. Передача модальности в переводе. 4.2. Перевод инфинитивных конструкций. 4.3. Перевод причастных и герундиальных конструкций.	ОПК-1, ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.
5.	Модуль 5. Разновидности научно-технического жанра	5.1. Инструкция как специальный тип текста. 5.2. Договор и гарантия: общие рекомендации по переводу.	ОПК-1, ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.
6.	Модуль 6. Перевод технической статьи с русского на английский и с английского на русский	6.1. Перевод русских технических статей. 6.2. Перевод технических англо-американских статей.	ОПК-1, ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.
7.	Модуль 7. Перевод научной статьи с русского на английский и с английского на русский	7.1. Перевод русских научных статей. 7.2. Перевод англо-американских научных статей.	ОПК-1, ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.

В графе 5 приводятся планируемые формы текущего контроля: защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), домашнего задания (ДЗ) написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), рубежный контроль (РК), тестирование (Т) и т.д.

Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы(108 часов).

ВИД РАБОТЫ	7 семестр	Всего
Общая трудоемкость (в зачетных единицах)	3 з.е.	3 з.е.
Контактная работа (в часах):	28	28
Лекционные занятия (Л)		
Практические занятия (ПЗ)	28	28
Семинарские занятия (СЗ)		

Лабораторные работы (ЛЗ)		
Самостоятельная работа (в часах):	71	71
Расчетно-графическое задание (РГЗ)		
Реферат (Р)	10	10
Эссе (Э)	10	10
Контрольная работа (К)	10	10
Самостоятельное изучение разделов/тем	41	41
Курсовая работа (КР)\Курсовой проект (КП)		
Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	9	9
Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)	зачет	зачет

Лекционные занятия

Не предусмотрены.

Практические (семинарские) занятия

Таблица 3.

№ раздела	Наименование раздела
1	2
1.	Модуль 1. Теоретические основы научно-технического перевода
2.	Модуль 2. Частные трудности научно-технического перевода
3.	Модуль 3. Лексический аспект научно-технического перевода
4.	Модуль 4. Грамматический аспект научно-технического перевода
5.	Модуль 5. Разновидности научно-технического жанра
6.	Модуль 6. Перевод технической статьи с русского на английский и с английского на русский
7.	Модуль 7. Перевод научной статьи с русского на английский и с английского на русский

Лабораторные работы

Не предусмотрены.

Самостоятельное изучение разделов дисциплины

Таблица 4.

№ п.п.	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Виды и содержание самостоятельной работы
--------	--	--

1.	Лексические основы научно-технического перевода	Знакомство с литературой, Интернет источниками. Анализ английских и русских научных и технических статей
2.	Особенности лексического строя научно-технической литературы	Переводческий анализ англо-русского перевода научно-технических статей
3.	Типичные лексико-грамматические трудности научно-технического перевода	Выполнение самостоятельного перевода. Переводческий анализ англо-русского перевода научно-технических статей
4.	«Ложные друзья» переводчика в научно-технических текстах	Выполнение самостоятельного перевода
5.	Перевод конструкций с неличными формами глагола	Выполнение самостоятельного перевода
6.	Перевод предложений с нарушенным порядком слов. Отступление от прямого порядка слов	Выполнение самостоятельного перевода
7.	Требования к переводу документов физических и юридических лиц	Сравнительно-Сопоставительный анализ русских и английский текстов договоров и международных контрактов; Перевод отдельных статей договоров с английского языка
8.	Перевод деловой документации	Самостоятельный перевод; составление на двух языках различных типов делового письма.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО И РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Конечными результатами освоения программы дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы.

В ходе изучения дисциплины предусматриваются *текущий, рубежный контроль и промежуточная аттестация*.

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля. Цель текущего контроля – оценка результатов работы в семестре и обеспечение своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы обучающегося. Объектом текущего контроля являются конкретизированные результаты обучения (учебные достижения) по дисциплине

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу» и включает: ответы на теоретические вопросы на практическом занятии, выполнение заданий на практическом занятии,

самостоятельное выполнение индивидуальных домашних заданий с отчетом (защитой) в установленный срок, дискуссии.

Оценка качества подготовки на основании выполненных заданий ведется преподавателем (с обсуждением результатов), баллы начисляются в зависимости от сложности задания

5.1.1. Вопросы по разделам дисциплины, (контролируемые компетенции ОПК-1, ПКС-3)

Модуль 1. Теоретические основы научно-технического перевода

- 1.1. Научно-технический перевод на современном этапе.
- 1.2. Информационная культура научно-технического переводчика.
- 1.3. Требования, предъявляемые к переводу и переводчику научной и технической литературы.

Модуль 2. Частные трудности научно-технического перевода

- 2.1. Трудности перевода заголовков английских и американских технических статей.
- 2.2. Термин как ключевой элемент научно-технического текста.

Модуль 3. Лексический аспект научно-технического перевода

- 3.1. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики.
- 3.2. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод.

Модуль 4. Грамматический аспект научно-технического перевода

- 4.1. Передача модальности в переводе.
- 4.2. Перевод инфинитивных конструкций.
- 4.3. Перевод причастных и герундиальных конструкций.

Модуль 5. Разновидности научно-технического жанра

- 5.1. Инструкция как специальный тип текста.
- 5.2. Договор и гарантия: общерекомендации по переводу.

Модуль 6. Перевод технической статьи с русского на английский и с английского на русский

- 6.1. Перевод русских технических статей.
- 6.2. Перевод технических англо-американских статей.

Модуль 7. Перевод научной статьи с русского на английский и с английского на русский

- 7.1. Перевод русских научных статей.
- 7.2. Перевод англо-американских научных статей.

Критерии формирования оценок (оценивания) устного опроса

Устный опрос является одним из основных способов учёта знаний обучающегося по дисциплине «Практикум по научно-техническому переводу». Развёрнутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения.

В результате устного опроса знания, обучающегося оцениваются по следующей шкале:

3 балла ставится, если обучающийся:

- 1) полно излагает изученный материал;
- 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике;

3) излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

2 балла ставится, если обучающийся даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для балла «1», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочёта в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

1 балл ставится, если обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но:

- 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий;
- 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры;
- 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

0 баллов, ставится, если обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке.

5.1.2. Оценочные материалы для выполнения самостоятельной работы обучающегося (контролируемые компетенции ОПК-1, ПКС-3)

Примерные задания для выполнения самостоятельной работы

Задание 1. Переведите предложения с атрибутивными словосочетаниями.

1. Air medical service stations function in every regional centre of the Russian Federation. 2. A large-scale capital construction program is annually carried out in field of agriculture in our country. 3. Crystal frequency stability is a final factor determined by ambient temperature variation. 4 Twenty-four twelve-week old Laghorn cockerels were divided into four equal troops for the trial. 11 5 The effect of manganese sulfate solution temperature on absorption of manganese was very marked. 6. Minor element deficiency symptoms have been noted most frequently in the coastal areas of the U.S. 7. Harvest of wheat in the humid soft red winter wheat area in the Eastern U.S. is frequently delayed by rains. 8. Resistance in an alternating current power circuit of low frequency is always considered. 9. He was of the look-before-you-leap, the think-before-you-speak sort. 10. They said they believed there could be some connection between behind-the-moves and the decision of the executive council. 11. The results are examined in the light of existing lower frequency data 12. To determine by analytical method how the degree-grouped conductors affect the conductor surface voltage gradients is the aim of this article

Задание 2. Переведите предложения.

1. As a result of a strike by 500 workers, no steel has been produced at the Abbey Works of the Steel Company of Wales in Port Talbot since Friday night. 2. The wage squeeze has held down purchases, and caused unemployment to soar to 640,000. The squeeze has been brought in to pay the costs of the military burdens and the policies of which they are a part. 3. A call to the Labor and Peace movement will be discussed at a national conference called by the Campaign for Nuclear Disarmament in Manchester on June 11. Trades councils, trade union branches and organizations of the Labor and Peace movement are being asked to elect delegates and applications for credentials are already flowing in. 4. Those who ask about the conditions of membership, to see whether anything has substantially changed, are given evasive replies, of the sort the Foreign Secretary gave in the Commons yesterday. Those who point to the damage that Market membership would do to living standards are asked to leave matters to the Prime Minister. 5. The National Steel Corporation will be empowered to direct the disclaimer of any agreement or lease entered into by a company coming into public ownership. 6. Proposals from some 20 authorities for the reorganization of secondary education along the comprehensive lines had been wholly or very substantially approved in 1966. A few authorities were invited to reconsider part of their proposals and others were asked to consider modifications of varying importance. 7. The 24 men were originally suspended for leaving work early after they had been refused permission to have extra time to clean up after doing

what they claimed was a particularly dirty job. 8. Before the Minister left Rhodesia yesterday he told the Press that his request to meet the "restricted" leaders of the African people, had been refused. 16 9. Just now the body's natural defense mechanism against bacteria and viruses works is being more closely examined at the National Institute for Medical Research at Mill Hill, London. 10. At least five people were killed and scores injured as hurricane Inez swept across the French Caribbean Islands of Martinique and Guadeloupe on Tuesday night. Heavy damage was caused as the storm hit with winds up to 125 miles an hour. Communications were disrupted and many centers cut off

Задание 3. Переведите следующие предложения.

1. The plant to be built next to the existing one is to be completed next year. 2. This is an important lesson to be learned by all workers. Redundancy can be defeated. 3. Information comes in floods now, but we haven't installed a way to use the brains with the capacity to filter and distill it. 4. To meet the need for increasingly precise forecasts, meteorologists hope to extend their observational system. 5. Testing will probably take several days to complete. 6. This industry will be a competitive force to be reckoned with in the next decade. 7. Such a staggering drop in income is almost too large to comprehend. 8. To manufacture an equivalent amount of paper or glass, for example, requires nearly 2 1/2 times as much energy as for chemicals. 9. He is a human rights campaigner who returned from exile to become a respected figure in Russian politics. 10. To qualify for benefits a person has to have worked and paid into the social security system for about seven years.

Критерии формирования оценок по заданиям для самостоятельной работы студента:

«отлично» (4 балла) - обучающийся показал глубокие знания материала по поставленным вопросам, грамотно, логично его излагает, структурировал и детализировал информацию, избегая простого повторения информации из текста, информация представлена в переработанном виде.

«хорошо» (3 балла) - обучающийся твердо знает материал, грамотно его излагает, не допускает существенных неточностей;

«удовлетворительно» (2 балла) - обучающийся имеет знания основного материала по поставленным вопросам, но не усвоил его деталей, допускает отдельные неточности;

«неудовлетворительно» (менее 2 баллов) – обучающийся допускает грубые ошибки в ответе на поставленные вопросы.

5.1.3. Оценочные материалы для выполнения рефератов (контролируемые компетенции ОПК-1, ПКС-3)

Примерные темы рефератов по дисциплине «Практикум по научно-техническому переводу»

1. Специфика иноязычных научных текстов разных подстилей и их перевод.
2. Формирование умений определения ведущей композиционно-речевой формы текста.
3. Полный перевод научных текстов.
4. Аннотационный перевод научных текстов.
5. Формирование умений адекватной передачи выделенных единиц перевода.
6. Овладение приемами преодоления системных языковых расхождений, в т.ч. перевода безэквивалентной лексики.

Методические рекомендации по написанию реферата

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Изложенное понимание реферата как целостного авторского текста определяет критерии его оценки: новизна текста; обоснованность выбора источника; степень раскрытия сущности вопроса; соблюдения требований к оформлению.

Требования к реферату: Общий объём реферата 20 листов (шрифт 14 TimesNewRoman, 1,5 интервал). Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25. Таблицы выполнять табличными ячейками MicrosoftWord. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль.

Обязательно наличие: содержания (структура работы с указанием разделов и их начальных номеров страниц), введения (актуальность темы, цель, задачи), основных разделов реферата, заключения (в кратком, резюмированном виде основные положения работы), списка литературы с указанием конкретных источников, включая ссылки на Интернет-ресурсы.

В тексте ссылка на источник делается путем указания (в квадратных скобках) порядкового номера цитируемой литературы и через запятую – цитируемых страниц.

Уровень оригинальности текста – 70%

Критерии оценки реферата:

«отлично» (4 балла) ставится, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы. Обучающийся проявил инициативу, творческий подход, способность к выполнению сложных заданий, организационные способности. Отмечается способность к публичной коммуникации. Документация представлена в срок. Полностью оформлена в соответствии с требованиями

«хорошо» (3 балла) – выполнены основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы. Обучающийся достаточно полно, но без инициативы и творческих находок выполнил возложенные на него задачи. Документация представлена достаточно полно и в срок, но с некоторыми недоработками

«удовлетворительно» (2 балла) – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности, тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод. Обучающийся выполнил большую часть возложенной на него работы. Допущены существенные отступления. Документация сдана со значительным опозданием (более недели). Отсутствуют отдельные фрагменты.

«неудовлетворительно» (менее 2 баллов) – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы. Обучающийся не выполнил свои задачи или выполнил лишь отдельные несущественные поручения. Документация не сдана.

5.1.4. Оценочные материалы для выполнения эссе (контрольные компетенции ОПК-1, ПКС-3)

Эссе представляет собой доклад на определенную тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников или краткое изложение книги, статьи, исследования, а также доклад с таким изложением.

Написание и защита эссе на аудиторном занятии используется в целях приобретения обучающимся необходимой профессиональной подготовки, развития умения и навыков

самостоятельного научного поиска: изучения литературы по выбранной теме страховой деятельности, анализа различных источников и точек зрения, обобщения материала, выделения главного, формулирования выводов и т. п.

С помощью эссе обучающийся глубже постигает наиболее сложные проблемы данной дисциплины, учится лаконично излагать свои мысли, правильно оформлять работу, докладывать результаты своего труда.

Примерные темы эссе:

1. Перевод безэквивалентной лексики в научно-технических текстах. Передача имен собственных, названий учреждений, организаций и пр.
2. Проблема перевода научно-технических текстов.
3. Особенности передачи на русский язык английских адвербиальных глаголов.
4. Неологизмы в научно-техническом тексте, их семантические особенности и перевод.
5. Перевод необразной фразеологии в научно-техническом тексте.
6. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика в переводе.
7. Различная сочетаемость слов в ИЯ и ПЯ как переводческая проблема в научно-техническом тексте.

Требования к эссе:

Подготовка и публичная защита эссе способствует формированию речевой культуры у будущего бакалавра, закреплению его знаний, развитию умения самостоятельно анализировать многообразные общественно-политические явления истории и современности, вести научную полемику.

Введение эссе необходимо для обоснования актуальности темы и предполагаемого метода рассуждения. *Основная часть эссе* содержит рассуждения по теме, то есть раскрытие темы, ответ на поставленные вопросы, аргументы, примеры и так далее. Все существенное содержание работы должно быть изложено в основной части. *Заключение эссе* должно содержать выводы и рекомендации по выбранной теме исследования. Эссе должно отвечать требованиям читабельности, последовательности и логичности.

Общий объем эссе 5-7 листов (шрифт 14 TimesNewRoman, 1,5 интервал). Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25; Рисунки должны создаваться в циклических редакторах или как рисунок MicrosoftWord (сгруппированный). Таблицы выполнять табличными ячейками MicrosoftWord. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль.

Уровень оригинальности текста – 70%.

Критерии оценки эссе

5 баллов ставится, если обучающийся проявил инициативу, творческий подход, способность к публичной коммуникации;

4 балла – обучающийся достаточно полно, но без творческих находок выполнил возложенные на него задачи;

3 балла – обучающийся выполнил большую часть возложенной на него работы;

менее 3 баллов – обучающийся выполнил лишь отдельные несущественные поручения;

0 баллов – задание не выполнено.

5.1.5. Образцы задания для текущего контроля

Exercise 1. Переведите следующий текст посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности.

In February 1987, thereal thing happened. A star much larger and much hotter than our sun reached the end of its conventional life. In its core, hydrogen in quantities equal to about six times the mass of the sun had been converted to helium in hellish thermonuclear reactions. Helium in turn had fused into carbon and oxygen, which themselves fused into even heavier elements. Eventually the innermost section of the core, about half again as massive as the sun, was turned into almost pure iron. The star was running out of available reactions, and activity in the core slackened. Now the radiation pouring outward was no longer as strong as the gravitational force pulling inward; the star collapsed, falling inward on itself until it could give no more, and exploded, spewing radiation and most of its mass into space. For astronomers, the supernova (known as Supernova 1987A, or SN1987A for short) was -- and is -- the story of the century.

Exercise 2. Переведите на русский язык следующие термины и терминологические словосочетания, употребляя транскрипцию или транслитерацию; найдите значения переведенных терминов в специальных словарях.

blind broker
bonus
gold certificate
crossed cheque
clearing bank
close corporation
bank references
tariff quota
visual control
active interface
vibration monitoring
gas chromatograph
atomic mass spectrometer
Magna Carta
London Traded Options
future business
terminal of the airport

5.2. Оценочные материалы для рубежного контроля. Рубежный контроль осуществляется по более или менее самостоятельным разделам – учебным модулям курса и проводится по окончании изучения материала модуля в заранее установленное время. Рубежный контроль проводится с целью определения качества усвоения материала учебного модуля в целом. В течение семестра проводится *три таких контрольных мероприятия по графику*.

В качестве форм рубежного контроля можно использовать тестирование (письменное или компьютерное), проведение коллоквиума или контрольных работ. Выполняемые работы должны храниться на кафедре в течение учебного года и по требованию предоставляться в Управление контроля качества. На рубежные контрольные мероприятия рекомендуется выносить весь программный материал (все разделы) по дисциплине.

Критерии формирования оценок по контрольным точкам (тесты, контрольные работы; коллоквиум)

(4 балла) - ставится за работу, выполненную полностью без ошибок и недочетов; обучающийся демонстрирует знание теоретического и практического материала по теме практической работы, решено 100% заданий;

(3 балла) – ставится за работу, выполненную полностью, но при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Обучающийся

демонстрирует знание теоретического и практического материала по теме практической работы, допуская незначительные неточности при решении задач, решено 70% заданий;

(2 балла) – ставится за работу, если бакалавр правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой, решено 55% заданий;

(менее 2 баллов) – ставится за работу, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы. Обучающийся дает неверную оценку ситуации, решено менее 50% заданий.

Образцы заданий для проведения рубежного контроля(контрольные компетенции ОПК-1, ПКС-3)

Типовые тестовые задания

1. Полный перевод словосочетаний применяется, когда в ИЯ и ПЯ
 - a) правила лексико-семантической и синтаксической сочетаемости совпадают
 - b) правила лексико-семантической и синтаксической сочетаемости не совпадают
 - c) правила лексико-семантической сочетаемости не совпадают
 - d) правила синтаксической сочетаемости не совпадают
2. Частичный перевод словосочетаний применяется, когда в ИЯ и ПЯ
 - a) правила лексико-семантической и синтаксической сочетаемости совпадают
 - b) правила лексико-семантической и синтаксической сочетаемости не совпадают
 - c) правила лексико-семантической сочетаемости не совпадают
 - d) правила синтаксической сочетаемости не совпадают
3. Сокращение - это
 - a) пропуск одного или нескольких элементов исходного словосочетания
 - b) добавление одного или нескольких элементов в словосочетание
 - c) изменение морфологического статуса исходных элементов словосочетания
 - d) изменение порядка слов в рамках словосочетания
4. Расширение - это
 - a) пропуск одного или нескольких элементов исходного словосочетания
 - b) добавление одного или нескольких элементов в словосочетание
 - c) изменение морфологического статуса исходных элементов словосочетания
 - d) изменение порядка слов в рамках словосочетания
5. Функциональная замена - это
 - a) пропуск одного или нескольких элементов исходного словосочетания
 - b) добавление одного или нескольких элементов в словосочетание
 - c) изменение морфологического статуса исходных элементов словосочетания
 - d) изменение порядка слов в рамках словосочетания
6. Перестановка - это
 - a) пропуск одного или нескольких элементов исходного словосочетания
 - b) добавление одного или нескольких элементов в словосочетание
 - c) изменение морфологического статуса исходных элементов словосочетания
 - d) изменение порядка слов в рамках словосочетания
7. Синтаксическое уподобление - это когда
 - a) неуместно синтаксическое воссоздание исходной формы в ПЯ
 - b) уровень сложного предложения в ИЯ ниже, чем требуется в ПЯ
 - c) последовательность элементов определяется разными речевыми традициями
 - d) синтаксическая структура ИЯ преобразуется в аналогичную в ПЯ
8. Расщепление предложения - это когда
 - a) сложное предложение разбивается на два или более
 - b) объединение нескольких простых предложений в одно сложное

- с) в ИЯ присутствует подтекст, и ПЯ требует его экспликации
 - д) в ИЯ присутствуют избыточные компоненты с точки зрения ПЯ
9. Стяжение предложения - это когда
- а) сложное предложение разбивается на два или более
 - б) объединение нескольких простых предложений в одно сложное
 - с) в ИЯ присутствует подтекст, и ПЯ требует его экспликации
 - д) в ИЯ присутствуют избыточные компоненты с точки зрения ПЯ
10. Добавление - это когда
- а) сложное предложение разбивается на два или более
 - б) объединение нескольких простых предложений в одно сложное
 - с) в ИЯ присутствует подтекст, и ПЯ требует его экспликации
 - д) в ИЯ присутствуют избыточные компоненты с точки зрения ПЯ

Вопросы на коллоквиум:

1.	Вопросы на коллоквиум к первой рейтинговой точке	Перевод как средство межкультурной коммуникации. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими.
2.	Вопросы на коллоквиум ко второй рейтинговой точке	Терминология (лексический состав наудно-техннческих текстов). Образование английской научно-технической терминологии. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических лексических конструкций, сокращений
3.	Вопросы на коллоквиум к третьей рейтинговой точке	Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского технического текста для перевода. Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.

5.3. Оценочные материалы для промежуточной аттестации.

Целью промежуточных аттестаций по дисциплине является оценка качества освоения дисциплины обучающимися.

Промежуточная аттестация предназначена для объективного подтверждения и оценивания достигнутых результатов обучения после завершения изучения дисциплины. Осуществляется в конце семестра и представляет собой итоговую оценку знаний по дисциплине «Практикум по научно-техническому переводу» в виде проведения зачета.

Промежуточная аттестация может проводиться в устной, письменной форме, и в форме тестирования. На промежуточную аттестацию отводится до 30 баллов.

Вопросы на зачет (контролируемые компетенции ОПК-1, ПКС-3):

1. Научно-технический перевод на современном этапе.
2. Информационная культура научно-технического переводчика.

3. Требования, предъявляемые к переводу и переводчику научной и технической литературы.
4. Частные трудности научно-технического перевода
5. Трудности перевода заголовков английских и американских технических статей.
6. Термин как ключевой элемент научно-технического текста.
7. Лексический аспект научно-технического перевода
8. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики.
9. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод.
10. Грамматический аспект научно-технического перевода
11. Передача модальности в переводе.
12. Перевод инфинитивных конструкций.
13. Перевод причастных и герундиальных конструкций.
14. Разновидности научно-технического жанра
15. Инструкция как специальный тип текста.
16. Договор и гарантия: общие рекомендации по переводу.
17. Уровень слова: ложные друзья переводчика, технические неологизмы, "громкие" слова, слова-"ловушки" (слова с противоположными значениями), слова-"подножки" (замены частей речи) (классификация Б. Н. Климзо).
18. Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация, описание/экспликация, перестановка. Специфика работы со словарями при переводе терминов.
19. Особенности статьи как объекта перевода. Индивидуальные недостатки авторов статей. Неясные языковые конструкции.
20. Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе.
21. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на английский язык: перевод эмфатических конструкций с изменением и без изменения порядка слов.
22. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на английский язык: перевод артиклей, местоимений which и that, наречий и предлогов, способы перевода словосочетаний без нагромождения предлога of.
23. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на английский язык: определительные обороты, выражение возвратности в английском языке, особенности употребления единственного и множественного числа, согласование подлежащего и сказуемого в числе.
24. Нарушения норм перевода: буквальный, дословный и вольный переводы. Типы интерференции в переводе: звуковая, орфографическая, грамматическая, пунктуационная, лексико-семантическая и стилистическая интерференция.
25. Специфика профессии и компетенции технического переводчика. Проблема качества перевода. Требования к переводу высокого качества.

Методические рекомендации по подготовке студентов к сдаче зачёта

Готовиться к зачёту необходимо последовательно по списку контрольных вопросов, разработанных преподавателем. Сначала следует определить место каждого контрольного вопроса в соответствующем разделе учебной программы, а затем внимательно

прочитать и осмыслить рекомендованные научные работы, соответствующие разделы рекомендованных учебников. При этом полезно делать хотя бы самые краткие выписки и заметки. Работу над темой можно считать завершенной, если студент сможет ответить на все контрольные вопросы и дать определения понятий по изучаемой теме. Для обеспечения полноты ответа на контрольные вопросы и лучшего запоминания теоретического материала рекомендуется составлять план ответа на контрольный вопрос. Это позволит сэкономить время для подготовки непосредственно перед зачетом за счет обращения не к литературе, а к своим записям.

При подготовке необходимо выявлять наиболее сложные, дискуссионные вопросы с тем, чтобы обсудить их с преподавателем на консультациях. Нельзя ограничивать подготовку к зачету простым повторением изученного материала. Необходимо углубить и расширить ранее приобретенные знания за счет новых идей и положений.

Результат по сдаче зачета объявляется студентам, вносится в зачетную ведомость. При неудовлетворительном результате повторная сдача осуществляется в другие дни, установленные дирекцией института.

Для допуска к зачету студент должен набрать в ходе текущего и рубежного контроля успеваемости не менее 36 баллов. На зачете студент может получить от 15 до 25 баллов. Если ответы оцениваются суммой баллов менее 15, то студенту выставляют 0 баллов. Зачеты принимает комиссия из двух преподавателей. Форму проведения зачета определяет сам преподаватель, решение доводится до сведения студентов до начала промежуточной аттестации, неумение ориентироваться в материале, незнание основных понятий дисциплины.

Критерии оценивания

«Зачтено» (61 балл) – выставляется студенту, если студент сформулировал полные и правильные ответы на все зачетные вопросы, материал изложил грамотно, в определенной логической последовательности, продемонстрировал умение обозначить проблемные вопросы в соответствующей области, проанализировал их и предложил варианты решений, дал исчерпывающие ответы на уточняющие и дополнительные вопросы.

«Не зачтено» (36-60 баллов) – выставляется студенту, если студент дал неверные, содержащие фактические ошибки ответы на все вопросы, не смог ответить на дополнительные и уточняющие вопросы; в ответах на все вопросы допущены нарушения норм литературной речи, не используются термины и понятия профессионального языка; отказался отвечать на вопросы, а также во время подготовки к ответу пользовался запрещенными материалами (средствами мобильной связи, иными электронными средствами, шпаргалками и т.д.) и данный факт установлен членами комиссии.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Максимальная сумма на зачете (61 балл), набираемая студентом по дисциплине включает две составляющие:

- первая составляющая – оценка регулярности, своевременности и качества выполнения студентом учебной работы по изучению дисциплины в течение периода изучения дисциплины (семестра, или нескольких семестров) (сумма – не более 70 баллов). Баллы, характеризующие успеваемость студента по дисциплине, набираются им в течение всего периода обучения за изучение отдельных тем и выполнение отдельных видов работ.

- вторая составляющая – оценка знаний студента по результатам промежуточной аттестации (не более 30 баллов).

Критерием оценки уровня сформированности компетенций в рамках учебной дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу» является зачет.

Целью промежуточных аттестаций по дисциплине является оценка качества освоения дисциплины обучающимися.

Критерии оценки качества освоения дисциплины

«Зачтено» выставляется обучающемуся, продемонстрировавшему полное, всестороннее, осознанное правильное знание программного материала и изложившему ответ логично, грамотно, убедительно, готового к дальнейшему профессиональному совершенствованию.

При ответе обучающийся может допустить некоторые неточности, негрубые ошибки, затрудняться в самостоятельном изложении материала, но правильно отвечать на задаваемые ему вопросы, в результате наводящих вопросов с помощью преподавателя исправлять допущенные ошибки и неточности.

«Не зачтено» может быть выставлено обучающемуся, обнаружившему неполное, неосознанное знание учебно-программного материала, допускающему грубые ошибки, неспособному самостоятельно изложить ответ на вопрос, отвечающему неправильно или не дающему ответ на заданные вопросы. Демонстрируемый уровень знаний не может быть признан достаточным для профессиональной деятельности.

Таблица 7. Результаты освоения учебной дисциплины, подлежащие проверке

Наименование компетенции	Индикаторы достижений	Основные показатели оценки результатов обучения	Вид оценочного материала, обеспечивающие формирование компетенций
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1. Демонстрирует знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений изучаемых иностранных языков, а также закономерностей их функционирования и функциональных разновидностей	<p>ЗНАТЬ:</p> <p>стилистические, лексические и грамматические характеристики английского и русского научно-технического текста; способы перевода типичных для научно-технических текстов синтаксических конструкций; способы перевода специальных терминов; структурные характеристики разных жанров научно-технической литературы; способы достижения эквивалентности перевода научно-технической литературы.</p> <p>УМЕТЬ:</p> <p>переводить специальную терминологию и общенаучную лексику; пользоваться специальными словарями и справочниками; переводить научно-технические тексты</p>	Вопросы по темам дисциплины (раздел 5.1.1.) Оценочные материалы для самостоятельной работы обучающего (раздел 5.1.2.) Оценочные материалы для выполнения докладов по дисциплине (раздел 5.1.3.) Оценочные материалы для коллоквиума и практических заданий (раздел 5.2.1.) Оценочные материалы. Типовые тестовые задания (раздел 5.2.2.) Вопросы, выносимые на экзамен (раздел 5.3.1.)

		различных жанров. ВЛАДЕТЬ: основными языковыми клише, относящимися к различным видам научно-технической литературы; навыками анализа и перевода научно-технической литературы.	
ПКС-3. Владеет основами современных методов научного исследования, методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, информационной и библиографической культурой	ПКС – 3.3. Способен выбрать методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования в соответствии с поставленной задачей	- Знает основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач - Умеет этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав; выбрать методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования в соответствии с поставленной задачей - Владеет основами современной информационной и библиографической культуры, а также навыками проведения эмпирического лингвистического исследования.	Вопросы по темам дисциплины (раздел 5.1.1.) Оценочные материалы для самостоятельной работы обучающего (раздел 5.1.2.) Оценочные материалы для выполнения докладов по дисциплине (раздел 5.1.3.) Оценочные материалы. Типовые тестовые задания (раздел 5.2.1.) Оценочные материалы для коллоквиума и практических заданий (раздел 5.2.2.) Вопросы, выносимые на экзамен (раздел 5.3.1.)

7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

1. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста: практикум / Е.В. Головина. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98156>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПбГУ, 2008.
2. Алехина, М.С. Английский язык: Основы теории и практики перевода научно-технической литературы : учебное пособие / М.С. Алехина, А.В. Щербакова. — Москва : МИСИС, 2009. — 97 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/117616>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. 3. Битокова С.Х. Практикум по переводу с английского языка на русский (тексты и задания). Нальчик, 2008.
4. Битокова С.Х. Specific English (лексические и грамматические трудности перевода). Нальчик. 2008.

7.3. Периодические издания

1. Тетради переводчика / Под ред. Бархударова Л.С. - Вып. 1-24. Вып. 1-18. - М.: Международ, отношения, 1963-1981; Вып. 19-23. - М.: Высш. шк., 1982-1989; Вып. 24. - М.: Изд-во МГУ, 1999. - 214 с.
2. Машинный перевод и прикладная лингвистика: (Бюллетень Объединения по машинному переводу). - М., 1959-1980. - Вып. 1-20.
3. Мир перевода: Журнал Союза переводчиков России. - М., 1999-2004. - №1-11.
4. Мосты: Журнал переводчиков. - М., 2004-2005. - № 1-5.
5. Федоровские чтения: Университетское переводоведение. - СПб.: Изд-во СПбГУ, 1999-2004. - Вып. 1-
6. Терминологический словарь-справочник. [Электронный ресурс] Издатель: РАН ИНИОН, 2010

7.4. Интернет-ресурсы

1. <http://www.alleng.Ru>
2. <http://www.linguists.narod.ru/>
3. <http://www.englSPACE.com>.
4. <http://www.classes.ru/grammar/>
5. <http://www.english.inrussia.org/>
6. <http://www.ez-english.narod.ru>.
7. <http://linguistic.ru/>
8. <http://window.edu.ru/window/catalog?p>
9. <http://linguists.narod.ru/downloads>.

– - *современным профессиональным базам данных:*

**Перечень актуальных электронных информационных баз данных,
к которым обеспечен доступ пользователям КБГУ (2024-2025уч.г.)**

№п/п	Наименование электронного ресурса	Краткая характеристика	Адрес сайта	Наименование организации-владельца; реквизиты договора	Условия доступа
РЕСУРСЫ ДЛЯ ОБРАЗОВАНИЯ					
1.	ЭБС«Консультант студента»	13800 изданий по всем областям знаний, включает более чем 12000 учебников и учебных пособий для ВО и СПО, 864 наименований журналов и 917 монографий.	http://www.studmedlib.ru http://www.medcollegelib.ru	ООО «Консультант студента» (г.Москва) Договор №25КСЛ/08-2023 от 27.09.2023 г. Активен до 30.09.2024г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
2.	«Электронная библиотека технического вуза» (ЭБС«Консультант студента»)	Коллекция «Медицина (ВО) ГЭОТАР-Медиа. Books in English (книги на	http://www.studmedlib.ru	ООО «Политехресурс» (г.Москва) Договор №40КСЛ/03-2024	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)

		английском языке)»		от 04.04.2024 г. Активен до 19.04.2025г.	
3.	ЭБС «Лань»	Электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	https://e.lanbook.com/	ООО «ЭБС ЛАНЬ» (г. Санкт-Петербург) Договор №55/ЕП-223 от 08.02.2024 г. Активен до 15.02.2025г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
4.	ЭБС «Лань»	Коллекция электронных изданий «ФПУ. 10-11 кл. Изд-во «Просвещение». Общеобразовательные предметы.	https://e.lanbook.com/	ООО «ЭБС ЛАНЬ» (г. Санкт-Петербург) Договор №246ЕП/223 от 31.07.2023 г. Активен до 01.09.2024г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
5.	Национальная электронная библиотека РГБ	Объединенный электронный каталог фондов российских библиотек, содержащий 4 331 542 электронных документов образовательного и научного характера по различным отраслям знаний	https://rusneb.ru/	ФГБУ «Российская государственная библиотека» Договор №101/НЭБ/1666-п от 10.09.2020г. Бессрочный	Авторизованный доступ с АРМ библиотеки (ИЦ, ауд. №115)
6.	ЭБС «IPSMART»	107831 публикаций, в т.ч.: 19071 – учебных изданий, 6746 – научных изданий, 700 коллекций, 343 журнала ВАК, 2085 аудиоизданий.	http://iprbookshop.ru/	ООО «Ай Пи Эр Медиа» (г. Красногорск, Московская обл.) №156/24П от 04.04.2024 г. срок предоставления лицензии: 12 мес.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
7.	ЭОР «РКИ» (Русский язык как иностранный)	Тематическая коллекция «Русский язык как иностранный» Издательские коллекции: «Златоуст»; «Русский язык. Курсы»; «Русский язык» (Курсы УМК «Русский язык сегодня» - 6 книг)	http://www.ros-edu.ru/	ООО «Ай Пи Эр Медиа» (г. Москва) Договор №280/24 РКИ от 19.06.2024 г. срок предоставления лицензии: 1 год	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
8.	ЭБС «Юрайт» для СПО	Электронные версии учебной и научной литературы издательств	https://urait.ru/	ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ»	Полный доступ (регистрация по IP-адресам

		«Юрайт» для СПО и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.		(г. Москва) Договор №329/ЕП-223 От 23.10.2023 г. Активен по 31.10.2024 г.	КБГУ)
9.	ЭБС «Юрайт» для ВО	Электронные версии 8000 наименований учебной и научной литературы издательств «Юрайт» для ВО и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	https://urait.ru/	ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» (г. Москва) Договор №54/ЕП-223 От 08.02.2024 г. Активен по 28.02.2025 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
10.	ЭР СПО «PROFобразование»	База данных электронных изданий учебной, учебно-методической и научной литературы для СПО	https://profspo.ru/	ООО «Профобразование» (г. Саратов) Договор №11634/24 PROF_FPU от 29.05.2024 г. Активен до 30.09.2025 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
РЕСУРСЫ ДЛЯ НАУКИ					
11.	ЭБД РГБ	Электронная библиотека диссертаций	https://diss.rsl.ru/	ФГБУ «РГБ» Договор №095/04/0014 от 30.01.2024 Активен до 31.12.2024	Авторизованный доступ с АРМ библиотеки (ИЦ, ауд. №115)
12.	Научная электронная библиотека (НЭБ РФФИ)	Электр. библиотека научных публикаций - около 4000 иностранных и 3900 отечественных научных журналов, рефераты публикаций 20 тыс. журналов, а также описания 1,5 млн. зарубежных и российских диссертаций; 2800 рос. журналов на безвозмездной основе	http://elibrary.ru	ООО «НЭБ» Лицензионное соглашение №14830 от 01.08.2014г. Бессрочное	Полный доступ
13.	База данных Science Index (РИНЦ)	Национальная информационно-аналитическая система, аккумулирующая более 6 миллионов публикаций российских авторов, а также	http://elibrary.ru	ООО «НЭБ» Лицензионный договор Science Index №SIO-741/2023 от 06.10.2023г. Активен до 31.10.2024г.	Авторизованный доступ. Позволяет дополнять и уточнять сведения о публикациях ученых КБГУ, имеющих в

		информацию об их цитировании из более 4500 российских журналов.			РИНЦ
14.	Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина	Более 500 000 электронных документов по истории Отечества, российской государственности, русскому языку и праву	http://www.prilib.ru	ФГБУ «Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина» (г. Санкт-Петербург) Соглашение от 15.11.2016г. Бессрочный	Авторизованный доступ из библиотеки (ауд. №115, 214)
15.	Polpred.com. Новости. Обзор СМИ. Россия и зарубежье	Обзор СМИ России и зарубежья. Полные тексты + аналитика из 600 изданий по 53 отраслям	http://polpred.com	ООО «Полпред справочники» Безвозмездно (без официального договора)	Доступ по IP-адресам КБГУ

7.5. Методические указания по проведению различных учебных занятий, к курсовому проектированию и другим видам самостоятельной работы

Учебная работа по дисциплине состоит из контактной работы (лекции, практические занятия) и самостоятельной работы. Соотношение лекционных, семинарских, лабораторных и практических занятий к общему количеству часов соответствует учебному плану направления 45.03.02 Лингвистика (Теория и практика межкультурной коммуникации).

Для подготовки к практическим занятиям необходимо рассмотреть контрольные вопросы, при необходимости обратиться к рекомендуемой литературе, записать непонятные моменты в вопросах для уяснения их на предстоящем занятии.

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий, занести в свою рабочую тетрадь темы и сроки проведения семинаров, написания учебных и творческих работ. При изучении дисциплины обучающиеся выполняют следующие задания: изучают рекомендованную учебную и научную литературу; пишут контрольные работы, готовят рефераты и сообщения к практическим занятиям; выполняют самостоятельные творческие работы, участвуют в выполнении практических заданий. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий.

Курс изучается на лекциях, практических занятиях, при самостоятельной и индивидуальной работе обучающихся. Обучающийся для полного освоения материала должен не пропускать занятия и активно участвовать в учебном процессе. Лекции включают все темы и основные вопросы теории и практики страхования. Для максимальной эффективности изучения необходимо постоянно вести конспект лекций, знать рекомендуемую преподавателем литературу, позволяющую дополнить знания и лучше подготовиться к семинарским занятиям.

В соответствии с учебным планом на каждую тему выделено необходимое количество часов практических занятий, которые проводятся в соответствии с вопросами, рекомендованными к изучению по определенным темам. Обучающиеся должны регулярно готовиться к семинарским занятиям и участвовать в обсуждении вопросов. При подготовке к занятиям следует руководствоваться конспектом лекций и рекомендованной литературой. Тематический план дисциплины, учебно-методические материалы, а также список рекомендованной литературы приведены в рабочей программе

В ходе изучения дисциплины обучающийся имеет возможность подготовить реферат по теме, предлагаемого в Рабочей программе дисциплины списка. Выступление с докладом по реферату в группе проводится в форме презентации с использованием мультимедийной техники.

Методические рекомендации по изучению дисциплины для обучающихся

Целью курса является развитие профессиональных практических навыков студентов в области перевода текстов научно-технической тематики с английского языка на русский и с русского языка на английский язык.

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий, занести в свою рабочую тетрадь темы и сроки проведения семинаров, написания учебных и творческих работ. При изучении дисциплины обучающиеся выполняют следующие задания: изучают рекомендованную учебную и научную литературу; пишут контрольные работы, готовят доклады и сообщения к практическим занятиям; выполняют самостоятельные творческие работы, участвуют в выполнении практических заданий. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий

В соответствии с учебным планом на каждую тему выделено необходимое количество часов практических занятий, которые проводятся в соответствии с вопросами, рекомендованными к изучению по определенным темам. Обучающиеся должны регулярно готовиться к семинарским занятиям и участвовать в обсуждении вопросов. При подготовке к занятиям следует руководствоваться конспектом лекций и рекомендованной литературой. Тематический план дисциплины, учебно-методические материалы, а также список рекомендованной литературы приведены в рабочей программе

В ходе изучения дисциплины обучающийся имеет возможность подготовить реферат по выбранной из предложенного в Рабочей программе списка теме. Выступление с докладом по реферату в группе проводится в форме презентации с использованием мультимедийной техники.

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Практические занятия – составная часть учебного процесса, групповая форма занятий при активном участии студентов. Практические занятия способствуют углубленному изучению наиболее сложных проблем науки и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы обучающихся. Целью практических занятий является углубление и закрепление теоретических знаний, полученных обучающимися на лекциях и в процессе самостоятельного изучения учебного материала, а, следовательно, формирование у них определенных умений и навыков.

В ходе подготовки к семинарскому занятию необходимо прочитать конспект лекции, изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, выполнить выданные преподавателем практические задания. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования программы. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы.

Желательно при подготовке к практическим занятиям по дисциплине одновременно использовать несколько источников, раскрывающих заданные вопросы.

На практических занятиях обучающиеся учатся грамотно излагать проблемы, свободно высказывать свои мысли и суждения, рассматривают ситуации, способствующие развитию профессиональной компетентности. Следует иметь в виду, что подготовка к практическому занятию зависит от формы, места проведения занятия, конкретных заданий и поручений. Это может быть написание реферата (с последующим их обсуждением), эссе, коллоквиум.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся - способ активного, целенаправленного приобретения студентом новых для него знаний и умений без непосредственного участия в этом процесса преподавателей. Повышение роли самостоятельной работы обучающихся при проведении различных видов учебных занятий предполагает:

- оптимизацию методов обучения, внедрение в учебный процесс новых технологий обучения, повышающих производительность труда преподавателя, активное использование информационных технологий, позволяющих бакалавру в удобное для него время осваивать учебный материал;
- широкое внедрение компьютеризированного тестирования;
- совершенствование методики проведения практик и научно-исследовательской работы обучающихся, поскольку именно эти виды учебной работы в первую очередь готовят обучающихся к самостоятельному выполнению профессиональных задач;
- модернизацию системы курсового и дипломного проектирования, которая должна повышать роль студента в подборе материала, поиске путей решения задач.

Самостоятельная работа приводит студента к получению нового знания, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию у него профессиональных навыков и умений. Самостоятельная работа выполняет ряд функций:

- развивающую;
- информационно-обучающую;
- ориентирующую и стимулирующую;
- воспитывающую;
- исследовательскую.

В рамках курса выполняются следующие виды самостоятельной работы:

1. Проработка учебного материала (по конспектам, учебной и научной литературе);
2. Выполнение разноуровневых задач и заданий;
3. Работа с тестами и вопросами для самопроверки;
4. Выполнение итоговой контрольной работы.

Студентам рекомендуется с самого начала освоения курса работать с литературой и предлагаемыми заданиями в форме подготовки к очередному аудиторному занятию. При этом актуализируются имеющиеся знания, а также создается база для усвоения нового материала, возникают вопросы, ответы на которые студент получает в аудитории.

Необходимо отметить, что некоторые задания для самостоятельной работы по курсу имеют определенную специфику. При освоении курса студент может пользоваться библиотекой вуза, которая в полной мере обеспечена соответствующей литературой. Значительную помощь в подготовке к очередному занятию может оказать имеющийся в учебно-методическом комплексе краткий конспект лекций. Он может использоваться и для закрепления полученного в аудитории материала. Самостоятельная работа студентов предусмотрена учебным планом и выполняется в обязательном порядке. Задания предложены по каждой изучаемой теме и могут готовиться индивидуально или в группе. По необходимости студент может обращаться за консультацией к преподавателю. Выполнение заданий контролируется и оценивается преподавателем.

Для успешного самостоятельного изучения материала сегодня используются различные средства обучения, среди которых особое место занимают информационные технологии разного уровня и направленности: электронные учебники и курсы лекций, базы тестовых заданий и задач. Электронный учебник представляет собой программное средство, позволяющее представить для изучения теоретический материал, организовать апробирование, тренаж и самостоятельную творческую работу, помогающее студентам и преподавателю оценить уровень знаний в определенной тематике, а также содержащее необходимую справочную информацию. Электронный учебник может интегрировать в себе

возможности различных педагогических программных средств: обучающих программ, справочников, учебных баз данных, тренажеров, контролирующих программ.

Для успешной организации самостоятельной работы все активнее применяются разнообразные образовательные ресурсы в сети Интернет: системы тестирования по различным областям, виртуальные лекции, лаборатории, при этом пользователю достаточно иметь компьютер и подключение к Интернету для того, чтобы связаться с преподавателем, получать знания. Использование сетей усиливает роль самостоятельной работы студента и позволяет кардинальным образом изменить методику преподавания.

Студент может получать все задания и методические указания через сервер, что дает ему возможность привести в соответствие личные возможности с необходимыми для выполнения работ трудозатратами. Студент имеет возможность выполнять работу дома или в аудитории. Большое воспитательное и образовательное значение в самостоятельном учебном труде студента имеет самоконтроль. Самоконтроль возбуждает и поддерживает внимание и интерес, повышает активность памяти и мышления, позволяет студенту своевременно обнаружить и устранить допущенные ошибки и недостатки, объективно определить уровень своих знаний, практических умений. Самое доступное и простое средство самоконтроля с применением информационно-коммуникационных технологий - это ряд тестов «on-line», которые позволяют в режиме реального времени определить свой уровень владения предметным материалом, выявить свои ошибки и получить рекомендации по самосовершенствованию.

Методические рекомендации по работе с литературой

Всю литературу можно разделить на учебники и учебные пособия, оригинальные научные монографические источники, научные публикации в периодической печати. Из них можно выделить литературу основную (рекомендуемую), дополнительную и литературу для углубленного изучения дисциплины.

Изучение дисциплины следует начинать с учебника, поскольку учебник – это книга, в которой изложены основы научных знаний по определенному предмету в соответствии с целями и задачами обучения, установленными программой.

При работе с литературой необходимо учитывать, что имеются различные виды чтения, и каждый из них используется на определенных этапах освоения материала.

Предварительное чтение направлено на выявление в тексте незнакомых терминов и поиск их значения в справочной литературе. В частности, при чтении указанной литературы необходимо подробнейшим образом анализировать понятия.

Сквозное чтение предполагает прочтение материала от начала до конца. Сквозное чтение литературы из приведенного списка дает возможность студенту сформировать свод основных понятий из изучаемой области и свободно владеть ими.

Выборочное – наоборот, имеет целью поиск и отбор материала. В рамках данного курса выборочное чтение, как способ освоения содержания курса, должно использоваться при подготовке к практическим занятиям по соответствующим разделам.

Аналитическое чтение – это критический разбор текста с последующим его конспектированием. Освоение указанных понятий будет наиболее эффективным в том случае, если при чтении текстов студент будет задавать к этим текстам вопросы. Часть из этих вопросов сформулирована в ФОС в перечне вопросов для собеседования. Перечень этих вопросов ограничен, поэтому важно не только содержание вопросов, но сам принцип освоения литературы с помощью вопросов к текстам.

Целью *изучающего* чтения является глубокое и всестороннее понимание учебной информации. Есть несколько приемов изучающего чтения:

1. Чтение по алгоритму предполагает разбиение информации на блоки: название; автор; источник; основная идея текста; фактический материал; анализ текста путем сопоставления имеющихся точек зрения по рассматриваемым вопросам; новизна.

2. Прием постановки вопросов к тексту имеет следующий алгоритм:

- медленно прочитать текст, стараясь понять смысл изложенного;
- выделить ключевые слова в тексте;
- постараться понять основные идеи, подтекст и общий замысел автора.

3. Прием тезирования заключается в формулировании тезисов в виде положений, утверждений, выводов.

К этому можно добавить и иные приемы: прием реферирования, прием комментирования.

Важной составляющей любого солидного научного издания является список литературы, на которую ссылается автор. При возникновении интереса к какой-то обсуждаемой в тексте проблеме всегда есть возможность обратиться к списку относящейся к ней литературы. В этом случае вся проблема как бы разбивается на составляющие части, каждая из которых может изучаться отдельно от других. При этом важно не терять из вида общий контекст и не погружаться чрезмерно в детали, потому что таким образом можно не увидеть главного.

Подготовка к зачету должна проводиться на основе лекционного материала, материала практических занятий с обязательным обращением к основным учебникам по курсу. Это позволит исключить ошибки в понимании материала, облегчит его осмысление, прокомментирует материал многочисленными примерами.

Методические рекомендации по написанию рефератов

Реферат представляет собой сокращенный пересказ содержания первичного документа (или его части) с основными фактическими сведениями и выводами. Написание реферата используется в учебном процессе вуза в целях приобретения студентом необходимой профессиональной подготовки, развития умения и навыков самостоятельного научного поиска: изучения литературы по выбранной теме, анализа различных источников и точек зрения, обобщения материала, выделения главного, формулирования выводов и т. п. С помощью рефератов студент глубже постигает наиболее сложные проблемы курса, учится лаконично излагать свои мысли, правильно оформлять работу, докладывать результаты своего труда. Процесс написания реферата включает: выбор темы; подбор нормативных актов, специальной литературы и иных источников, их изучение; составление плана; написание текста работы и ее оформление; устное изложение реферата.

Рефераты пишутся по наиболее актуальным темам. В них на основе тщательного анализа и обобщения научного материала сопоставляются различные взгляды авторов, и определяется собственная позиция студента с изложением соответствующих аргументов. Темы рефератов должны охватывать и дискуссионные вопросы курса. Они призваны отражать передовые научные идеи, обобщать тенденции практической деятельности, учитывая при этом изменения в текущем законодательстве.

Реферат, как правило, состоит из введения, в котором кратко обосновывается актуальность, научная и практическая значимость избранной темы, основного материала, содержащего суть проблемы и пути ее решения, и заключения, где формируются выводы, оценки, предложения. Общий объем реферата 20 листов.

Технические требования к оформлению реферата следующие. Реферат оформляется на листах формата А4, с обязательной нумерацией страниц, причем номер страницы на первом, титульном, листе не ставится. Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25. Таблицы выполнять табличными ячейками MicrosoftWord. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль. На титульном листе реферата нужно указать: название учебного заведения, факультета, номер группы и фамилию, имя и отчество автора, тему, место и год его написания. Рекомендуемый объем работы складывается из следующих составляющих: титульный лист (1 страница), содержание (1 страница), введение (1 – 2 страницы), основная часть, которую можно разделить на главы или разделы (10 – 15

страниц), заключение (1 – 3 страницы), список литературы (1 страница), приложение (не обязательно). Если реферат содержит таблицу, то ее номер и название располагаются сверху таблицы, если рисунок, то внизу рисунка.

Содержательные части реферата – это введение, основная часть и заключение. Введение должно содержать рассуждение по поводу того, что рассматриваемая тема актуальна (то есть современна и к ней есть большой интерес в настоящее время), а также постановку цели исследования, которая непосредственно связана с названием работы. Также во введении могут быть поставлены задачи (но не обязательно, так как работа невелика по объему), которые детализируют цель. В заключении пишутся конкретные, содержательные выводы.

Содержание реферата студент докладывает на семинаре, кружке, научной конференции. Предварительно подготовив тезисы доклада, студент в течение 7 - 10 минут должен кратко изложить основные положения своей работы. После доклада автор отвечает на вопросы, затем выступают оппоненты, которые заранее познакомились с текстом реферата, и отмечают его сильные и слабые стороны. На основе обсуждения обучающемуся выставляется соответствующая оценка.

Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе – это небольшое по объему сочинение, не претендующее на полноту изложения материала. Эссе содержит основные мысли на заданную тему, излагается лаконично и сжато. Однако ответ на поставленный в названии к эссе вопрос должен быть дан, или, если тема сформулирована в виде утверждения, то оно должно быть подтверждено или опровергнуто.

В курсе планируется написание как минимум два эссе в течение семестра, которые охватывают все темы дисциплины. Темы эссе объявляются заранее, поэтому у студентов есть возможность внимательно поработать с литературой и другими источниками информации, задать интересующие вопросы преподавателю, кратко сформулировать основные мысли, касающиеся вопроса эссе.

При написании эссе обычно используется ряд источников, которые служат базой для личных рассуждений автора, но которые не обязательно указывать в конце сочинения (однако при желании в конце эссе может быть приведен список используемой литературы). Используемые источники позволяют автору дать содержательный и обоснованный ответ на вопрос темы эссе, а также обосновать личную точку зрения на затрагиваемую проблему. Источниками могут быть как учебные пособия, так и публицистические и научные статьи в периодической печати и Интернете. В эссе может быть использована статистика для подтверждения высказываний, однако в силу небольшого объема сочинения, эссе не должно быть перегружено цифрами.

Стиль эссе – научный. Требования к объему эссе по данной дисциплине – 5-7 страниц текста формата А4 шрифт размера 14, интервал 1,5. Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25. Таблицы выполнять табличными ячейками Microsoft Word. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль.

Методические рекомендации по подготовке сообщений

Подготовка материала для сообщения (доклада) аналогична поиску материалов для реферата и эссе. По объему текст, который рекомендуется использовать для сообщения, близок к объему текста эссе: для устного сообщения – не более трех страниц печатного текста. Если сообщение делается в письменном виде – объем его должен быть 3 – 5 страниц.

Устное сообщение может сопровождаться презентацией. Рекомендуемое количество слайдов – около 10. Текст слайда должен дополнять информацию, которая произносится докладчиком во время выступления. Полностью повторять на слайде текст выступления не

целесообразно. Приоритет при написании слайдов отдается таблицам, схемам, рисункам, кратким заключениям и выводам.

В сообщении должна быть раскрыта заявленная тема. Приветствуется внимание аудитории к докладу, содержательные вопросы аудитории и достойные ответы на них поощряются более высокой оценкой выступающему.

Время выступления – 10 – 15 минут.

Литература и другие источники могут быть найдены обучающимся самостоятельно или рекомендованы преподавателем (если возникнут сложности с поиском материала по теме); при предложении конкретной темы сообщения преподаватель должен ориентироваться в проблеме и уметь направить студента.

Методические рекомендации для подготовки к зачету

Зачет является формой итогового контроля знаний и умений обучающихся по данной дисциплине, полученных на лекциях, практических занятиях и в процессе самостоятельной работы. Основой для определения оценки служит уровень усвоения обучающимися материала, предусмотренного данной рабочей программой. К зачету допускаются студенты, набравшие 36 и более баллов по итогам текущего и промежуточного контроля. На зачете студент может набрать до 35 баллов.

В период подготовки к зачету обучающиеся вновь обращаются к учебно-методическому материалу и закрепляют промежуточные знания.

Подготовка обучающегося к зачету включает три этапа:

- самостоятельная работа в течение семестра;
- непосредственная подготовка в дни, предшествующие зачету по темам курса;
- подготовка к ответу на вопросы зачета.

При подготовке к зачету обучающимся целесообразно использовать материалы лекций, учебно-методические комплексы, нормативные документы, основную и дополнительную литературу.

На зачет выносится материал в объеме, предусмотренном рабочей программой учебной дисциплины за семестр. Зачет проводится в письменной / устной форме.

При проведении письменного зачета на работу отводится 60 минут.

Результат устного (письменного) зачета выражается оценками:

«зачтено» - содержание курса освоено, необходимые практические навыки работы сформированы, выполненные учебные задания содержат незначительные ошибки. Обучающийся продемонстрировал полное, всестороннее, осознанное правильное знание программного материала и изложил ответ логично, грамотно, убедительно, и готов к дальнейшему профессиональному совершенствованию.

При ответе обучающийся может допустить некоторые неточности, негрубые ошибки, затрудняться в самостоятельном изложении материала, но правильно отвечать на задаваемые ему вопросы, в результате наводящих вопросов с помощью преподавателя исправлять допущенные ошибки и неточности.

«Не зачтено» - содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий. На зачете студент демонстрирует незнание значительной части программного материала, существенные ошибки в ответах на вопросы, неумение ориентироваться в материале, незнание основных понятий дисциплины.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Требования к материально-техническому обеспечению

Для реализации рабочей программы дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу» имеются специальные помещения для проведения занятий

лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения: интерактивная доска, проектор, ноутбук, персональные компьютеры.

Для проведения занятий лекционного типа имеются демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия. По дисциплине «Практикум по научно-техническому тексту» имеются презентации по отдельным темам курса, позволяющие наиболее эффективно освоить представленный учебный материал.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся (Библиотека КБГУ, Информационный блок КБГУ) оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КБГУ.

Реализация программы бакалавриата обеспечена необходимым комплектом следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения:

Лицензионное программное обеспечение:

Российское лицензионное ПО

№	Производитель	Наименование	лицензии	№ договора
1.	Kaspersky	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal License	лицензия	ДОГОВОР № 15/ЭА-223
2.		Антиплагиат ВУЗ	лицензия	ДОГОВОР № 15/ЭА-223

Зарубежное лицензионное ПО

№	Производитель	Наименование	лицензии	№ договора
1.	MSAcademicEES	Office 365 ProPlusEduShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr A Faculty EES	лицензия	ДОГОВОР №10/ЭА-223
2.	MSAcademicEES	Office 365 ProPlusEduShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsrSTUUseBnft Student EES	лицензия	ДОГОВОР №10/ЭА-223
3.	MSAcademicEES	Core CALClient Access License ALNG LicSAPk MVL DvcCAL A Faculty EES	лицензия	ДОГОВОР №10/ЭА-223
4.	MSAcademicEES	WINEDUperDVCALNGUpgrdSAPk MVLAFacultyEES (Корпоративная подписка на продукты Windows операционная система и офис)	лицензия	ДОГОВОР №10/ЭА-223
5.	AdobeCreativeCloud	Adobe Creative Cloud for Teams – All Apps. Лицензии EducationDeviceLicense для образовательных организаций	лицензия	ДОГОВОР № 15/ЭА-223
6.	ABBYY	ABBYY FineReader	лицензия	ДОГОВОР № 15/ЭА-223

свободно распространяемые программы:

Российское ПО (свободно распространяемое)

№	Производитель	Наименование	Сроки лицензии
1.	StarForceTechnologies, Россия, Москва	Foxit PDF Reader	Бесплатно
2.	Россия	7zip	Бесплатно
3.		Яндекс.Диск	Бесплатно

Зарубежное ПО (свободно распространяемое)

№	Наименование	лицензии
1.	Web Browser - Firefox	Бесплатно
2.	Python	Бесплатно
3.	Eclipse	Бесплатно
4.	Apache OpenOffice	Бесплатно
5.	Mentimeter https://www.mentimeter.com/	Бесплатно
6.	Online Test Pad https://onlinetestpad.com/ru/tests	Бесплатно
7.	Moodle https://moodle.org/?lang=ru	Бесплатно
8.	Kahoot! https://kahoot.com/	Бесплатно
9.	Flippity https://www.flippity.net/	Бесплатно
10.	Mindmeister https://www.mindmeister.com/ru	Бесплатно

При осуществлении образовательного процесса студентами и преподавателем используются следующие информационно справочные системы: ЭБС «АйПиЭрбукс», ЭБС «Консультант студента», СПС «Консультант плюс», СПС «Гарант».

8.2 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья созданы специальные условия для получения образования. В целях доступности получения высшего образования по образовательным программам инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья университетом обеспечивается:

1. Альтернативная версия официального сайта в сети «Интернет» для слабовидящих;
2. Для инвалидов с нарушениями зрения (слабовидящие, слепые)
 - присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь, дублирование вслух справочной информации о расписании учебных занятий; наличие средств для усиления остаточного зрения, брайлевской компьютерной техники, видеоувеличителей, программ не визуального доступа к информации, программ-синтезаторов речи и других технических средств приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с нарушениями зрения;
 - задания для выполнения на экзамене зачитываются ассистентом;
 - письменные задания выполняются на бумаге, надиктовываются ассистенту обучающимся;
3. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху (слабослышащие, глухие):
 - на зачете/экзамене присутствует ассистент, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (он помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе записывая под диктовку);
 - зачет/экзамен проводится в письменной форме;
4. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, созданы материально-технические условия обеспечивающие возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, объекту питания, туалетные и другие помещения университета, а также

пребывания в указанных помещениях (наличие расширенных дверных проемов, поручней и других приспособлений).

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по желанию студента экзамен проводится в устной форме.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья – аудитория № 145 ГУК КБГУ.

9. ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочую программу по дисциплине «Практикум по научно-техническому переводу» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Теория и практика межкультурной коммуникации на 2024-2025 учебный год

№ п/п	Элемент (пункт) РПД	Перечень вносимых изменений	Примечание

Обсуждена и рекомендована на заседании кафедры английского языка протокол № ____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ Л.Х. Дзасежева « ____ » _____ 20__ г.

Распределение баллов текущего и рубежного контроля

№ п/ п	Вид контроля	Сумма баллов			
		Общая сумма	1-я точка	2-я точка	3-я точка
	Посещение занятий	до 10 баллов	до 3 б.	до 3б.	до 4б.
	Текущий контроль:	до 18 баллов	до 6 б.	до 6 б.	до 6 б.
	Ответ на 5 вопросов	от 0 до 9 б.	от 0 до 3 б.	от 0 до 3 б.	от 0 до 3 б.
	Полный правильный ответ	7-9 б.	до 3 б.	до 3 б.	до 3 б.
	Неполный правильный ответ	от 3 до 6 б.	до 2 б.	до 2 б.	до 2 б.
	Ответ, содержащий неточности, ошибки	0б.	0б.	0б.	0б.
	Выполнение самостоятельных заданий (решение заданий, написание рефератов, доклад, эссе)	от 0 до 9 б.	от 0 до 3 б.	от 0 до 3 б.	от 0 до 3 б.
	Рубежный контроль	до 42 баллов	до 14 б.	до 14 б.	до 14 б.
	беседа по темам	от 0- до 12б.	от 0- до 4б.	от 0- до 4б.	от 0- до 4б.
	коллоквиум	от 0 до 30б.	от 0 до 10 б.	от 0 до 10 б.	от 0 до 10 б.
	Итого сумма текущего и рубежного контроля	до 70 баллов	до 23б.	до 23б.	до 24б.
	Первый этап (базовый)уровень) – оценка «удовлетворительно»	не менее 36б.	не менее 12 б.	не менее 12 б	не менее 12 б
	Второй этап (продвинутый)уровень) – оценка «хорошо»	менее 70 б. (51-69 б.)	менее 23 б	менее 23 б	менее 24б
	Третий этап (высокий уровень) - оценка «отлично»	не менее 70 б.	не менее 23 б.	не менее 23 б	не менее 24б

Шкала оценивания планируемых результатов обучения

Текущий и рубежный контроль

Семестр	Шкала оценивания			
	0-35 баллов	36-50 баллов	51-60 баллов	56-70 баллов
3	Частичное посещение аудиторных занятий. Неудовлетворительное выполнение заданий и практических работ. Плохая подготовка к балльно-рейтинговым мероприятиям. Студент не допускается к промежуточной аттестации	Полное или частичное посещение аудиторных занятий. Частичное выполнение лексико-грамматических и практических заданий. Выполнение заданий для коллоквиума, ответы на коллоквиуме на оценки «удовлетворительно».	Полное или частичное посещение аудиторных занятий. Полное выполнение лексико-грамматических и практических работ. Выполнение заданий для коллоквиума, тестовых заданий, ответы на коллоквиуме на оценки «хорошо».	Полное посещение аудиторных занятий. Полное выполнение и защита практических занятий. Выполнение заданий для коллоквиума, тестовых заданий, ответы на коллоквиуме на оценки «отлично».

Промежуточная аттестация для зачета

Семестр	Шкала оценивания	
	Незачтено (36-60)	Зачтено (61-70)
3	Студент имеет 36-60 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на зачёте не ответил ни на один вопрос.	Студент имеет 36-45 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на зачете представил полный ответ на один вопроси частично (полностью) ответил на второй. Студент имеет 46-60 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на зачете дал полный ответ на один вопросили частично ответил на оба вопроса. Студенту, имеющему 61-70 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, выставляется отметка «зачтено» без сдачи зачёта.

